

ОБРАЗНЫЕ ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА КАК СПОСОБ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Балджанова Б.Д.

Белорусский государственный университет

Аннотация. Цель статьи заключается в рассмотрении образных языковых средств и способов их перевода на русский язык. Особое внимание уделяется особенностям использования образных языковых средств в художественных текстах.

Ключевые слова: художественный перевод, образные языковые средства, трудности перевода, метафора, метонимия.

Язык – важнейшее средство общения людей между собой, с помощью которого они обмениваются своими мыслями. Достаточно просто сформулировать свои мысли, если собеседник владеет тем же языком, общение проходит легко и непринужденно. Ситуация меняется тогда, когда люди владеют разными языками. В таком случае, люди обращаются к переводу «языковому посредничеству, всецело ориентированного на оригинал» [1].

Перевод – это не просто замена одного языка на другой. Здесь встречаются разные культуры, личности, различные эпохи и литература.

А.Д. Швейцер сформулировал это понятие так «перевод – однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному (переводческому) анализу первичного текста, создается вторичный текст (метатекст), меняющий первичный в другой языковой и культурной среде... Процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного

текста, частично модифицируемый различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [2].

Переводческая деятельность имеет богатую многовековую историю, изучение которой проливает свет на важные стороны развития языка, литературы и культуры разных народов. Перевод является одной из древнейших отраслей лингвистики, интерес к которой не угасает и поныне.

Одна из главных задач переводчика заключается в максимально полной передаче содержания оригинала. Именно поэтому переводчику необходимо уметь осуществлять многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, или переводческие трансформации.

С развитием письменности перевод открыл людям непосредственный доступ к культурным достижениям других народов и именно, благодаря переводу взаимообогащение и взаимодействие литератур и культур стало реальностью.

Для достижения точного перевода и для понимания речи в целом, необходимы образные языковые средства. Они привлекают внимание читателя или слушателя и производят на него сильное впечатление. В основе языковой выразительности всегда лежит своеобразие, новизна и некоторая необычность, отступление от обыкновенного и привычного. Образные языковые средства многообразны. Особое место среди них занимают так называемые средства художественной изобразительности (художественно-изобразительные средства: метафоры, олицетворения, гиперболы и т. д.).

Остановимся лишь на некоторых языковых средствах: метафоре и метонимии. Явление метафоры и метонимии привлекает пристальное

внимание исследователей уже давно. Это объясняется, прежде всего, общим интересом к изучению текста в широком смысле этого термина, стремлением дать лингвистическое обоснование и толкование различным стилистическим приемам, которые создают экспрессивность текста.

Одним из актуальных направлений современной лингвистики является изучение образности языковых средств. Языковые средства продолжают стимулировать научный интерес и остаются предметом рассмотрения большого количества дисциплин. В настоящее время языковая образность является объектом изучения литературоведения, лингвостилистики и лексикологии.

Образность речи создается благодаря употреблению слов в переносном значении [3; с. 198].

Феномен языковой образности, до последнего времени обычно рассматривавшийся в достаточно узком ракурсе – в свете тех или иных категорий и проблем (с которыми он объективно связан) и интерпретировавшийся в рамках разных подходов, с использованием различного методологического инструментария, обнаружил несводимость к одной системе координат и обозначил необходимость его комплексного, полипарадигмального осмысления.

В лингвистике понятия «образ» и «образность» рассматриваются неразрывно друг с другом и определяются одно через другое [2; с. 157].

Ряд лингвистов рассматривает образность как способность слова вызывать в индивидуальном сознании некоторый чувственный образ, зрительные, слуховые, осязательные, моторно-двигательные и другие представления об обозначаемом (А. И. Чижик-Полейко, Е. Н. Колодкина и др.).

В.В. Виноградов трактует образность как семантическую двуплановость, перенос названия с одного объекта на другой [4].

В художественном тексте важную роль играют лексические стилистические приемы. В произведении такие приемы создают иносказательную образность, когда образ возникает из сближения одного предмета или явления с другим. Подразумевается изменение основного значения слова, перенос названия с одного предмета или явления на другой. Под стилистическим приемом И. Р. Гальперин понимает намеренное и сознательное усиление какой-либо структурной или семантической черты языковой единицы, где главным признаком является целенаправленность употребления того или иного элемента, противопоставляемая его существованию в системе языка. Лексические стилистические приемы имеют следующие функции в художественных текстах:

- создание художественной выразительности;
- создание пафоса;
- создание комического эффекта;
- создание преувеличения;
- создание описательной характеристики [5].

Стилистические приемы, применяемые в художественных текстах, способствуют усилению выразительности языка, помогают передать юмор, более красочно описать качества какого-либо предмета или человека.

Таким образом, стилистические приемы способствуют усилению выразительности языка, помогают передать юмор, более красочно описать качества какого-либо предмета или человека.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анализ перевода лексических стилистических приемов с английского языка на русский в художественном тексте // Вопросы перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elar.urfu.ru/bitstream/10995/60406/1/978-5-8295-0572-1_2018_01_31.pdf . – Дата доступа: 10.10.2022.
2. Виноградов В.В. К вопросу о слове и образе // Вопросы литературы 1960. - №5.-С. 42-49.
3. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: ЛКИ, 2007. – 165 с.
4. Рут М.Э. Образная номинация в русском языке. Екатеринбург: Изд-во Урал, ун-та, 1992.-148 с.
5. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215 с.